

## Estudio de la fonética en los materiales: análisis de muestras de los manuales del español como lengua extranjera en Irak

Asist Profa. Titular Hanan Kareem Atta

Universidad de Bagdad—Facultad de Lenguas

**Palabras claves:** Fonética, Pronunciación, Prosodia, Manuales de ELE, español en Irak, Materiales para ELE.

### Resumen:

La fonética es un aspecto relevante a la hora de adquirir un nuevo idioma, se encuentra dentro del grupo de habilidades que hacen parte de las destrezas de comprensión y expresión oral. Los profesores siempre procuramos que el estudiante desarrolle de una forma adecuada aspectos relacionados con la competencia fonética como la pronunciación y la prosodia. Sin embargo, nos enfrentamos a dificultades relacionadas con la planificación de materiales centrados en estos elementos y con la desestimación de esta competencia por parte de recursos fundamentales para la clase de idiomas como los manuales de enseñanza.

En el contexto central de la clase de español como lengua extranjera en el país Irak, contamos con diversos manuales (algunos tradicionales y otros un poco más modernos) en general, se trata de materiales creados en sus mayoría por editoriales españolas expertas en el tema. Ciertamente, encontramos diferentes actividades relacionadas con las habilidades orales, sin embargo, el objetivo que perseguimos en este artículo es revisar al menos cinco de estos (los de uso frecuente) y analizar en concreto cuál es la forma de tratamiento que se le da a la enseñanza de los elementos relacionados con la fonética o si por el contrario, se desprecia su enseñanza y se desplaza por otras destrezas que se consideran más relevantes.

## Introducción:

En el ámbito de enseñanza de lengua extranjera (LE), los profesores tenemos la tarea principal de formar a los estudiantes en todas las destrezas o habilidades que requieren para comunicarse. En general, hablamos siempre de habilidades relacionadas con la comprensión y expresión, bien sea escritas u orales (MCER, 2002). Pero, muchas veces nos encontramos con problemas relacionados con la timidez de los estudiantes al expresarse o relacionarse en la lengua extranjera, así como con la imposibilidad de acceder a materiales que tengan en cuenta los contexto de uso para el desarrollo de las habilidades comunicativas.

Estas dificultades son las que enfrenta el maestro a la hora de abordar la competencia fonética con los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE). En concreto, esta disciplina es desestimada y reemplazada por habilidades que antaño se han considerado más relevantes (Fernández, 2007). No obstante, en la bibliografía consultada hemos hallado varias propuestas en donde se busca resaltar la importancia de los elementos relacionados con la fonética, tal es el caso de: la pronunciación y la prosodia (MCER, 2002; PCIC, 2006; Fernández, 2007; Morris 2012; Da Silva Junior, 2021).

La fonética es reconocida como una competencia que hace parte de las destrezas de comprensión y expresión oral, se trata de una materia relacionada directamente con la experimentación, pues el estudiante debe ensayar los elementos de la prosodia y lograr una interacción efectiva en la lengua que adquiere (Fernández, 2007). Evidentemente, al considerar esta característica proponemos revisar la importancia de desarrollar esta habilidad en los estudiantes de español que buscan aprender esta lengua en un país que no se encuentra inmerso en la cultural española como lo es Irak.

Para esto, contamos con estudios que destacan la importancia de distinguir entre el sistema fónico de los árabes y el del español, pues en esta tarea contrastiva podemos

denotar que la diferencias entre las estructuras vocálicas y de pronunciación de cada lengua son muy grandes (Saad, 2016). Por lo que, es necesario buscar las metodologías o enfoques centrados en el fortalecimiento de las habilidades del sistema fonológico, las cuales se basan esencialmente en el enfoque comunicativo que se trabaja principalmente en los diferentes manuales de ELE (Igarreta, 2021).

Del mismo modo, hallamos investigaciones que han abordado el análisis de los manuales de enseñanza de ELE y sus metodologías de práctica. Dentro de estas propuestas, nos encontramos en general con que estos materiales de texto no siempre abordan directamente la competencia fónica (Bartolí, 2015). Del mismo modo, desarrollan ejercicios incluidos en la unidades relacionadas con las destrezas orales, sin tener en cuenta que se tratan tan solo algunos elementos y no se abordan en totalidad cuestiones como la pronunciación y la funciones prosaicas del español (Boquete, 2014).

Partiendo de estas evidencias, nuestra propuesta busca reivindicar la importancia de los elementos fónicos para la adquisición del español en Irak. Para lograrlo, describiremos algunos elementos clave de la competencia fónica, así como el aporte significativo de esta habilidad al desarrollo de la competencia comunicativa. Además un ejercicio principal será la revisión de al menos cinco manuales de uso frecuente en las clases de español en Irak, con el fin de identificar cuál es la forma en la que se trabaja o se proponen actividades relacionadas con esta competencia.

#### Elementos clave de la fonética

La definición de fonética que aportaremos en esta investigación parte de lo expuesto en el Diccionario de Términos Clave de ELE (2010), en el cual se habla de un término relacionado con la lingüística directamente, caracterizado por contener elementos como el sonido y el habla. También, en el MCER (2002) se alude a este elemento al vincularlo con los diferentes procesos comunicativos de la lengua como hablar,

escribir, escuchar y leer. Para hablar, por ejemplo, “el alumno debe saber..... articular el enunciado (destrezas fonéticas)” (p. 88).

Del mismo modo, en este documento MCER (2002) se vincula la fonética con las habilidades de la pronunciación que el hablante debe desarrollar. A lo que se puede agregar la distinción que realiza Boquete (2014) acerca de los términos fonética y pronunciación. Si bien en varios textos de consulta, incluso en las investigaciones más recientes, se menciona indistintamente estos dos conceptos para hacer referencia a los sonidos de la lengua, la diferencia radica en que la fonética es un área general y amplia de la lingüística, dentro de la cual se encuentra la especialidad de la pronunciación, esta última enmarcada mayormente en el desarrollo de la expresión oral.

Evidentemente, en el aprendizaje de una lengua como el español un eje central relacionado con las diferentes destrezas de la comunicación es la pronunciación. Pero, dentro de este panorama encontramos también los elementos relacionados con la prosodia, los cuales enlistan cuestiones como la entonación, el ritmo, la acentuación, la duración y cuyo dominio puede aportar de forma significativa al desarrollo de la competencia pragmática. Por lo tanto, el hablante fortalece las habilidades de expresión y la capacidad de distinguir los elementos extralingüísticos de una lengua extranjera (Villaescusa, 2010).

Para caracterizar los elementos relacionados con esta habilidad es necesario que el hablante, tenga en cuenta, según el MCER (2002) las siguientes capacidades:

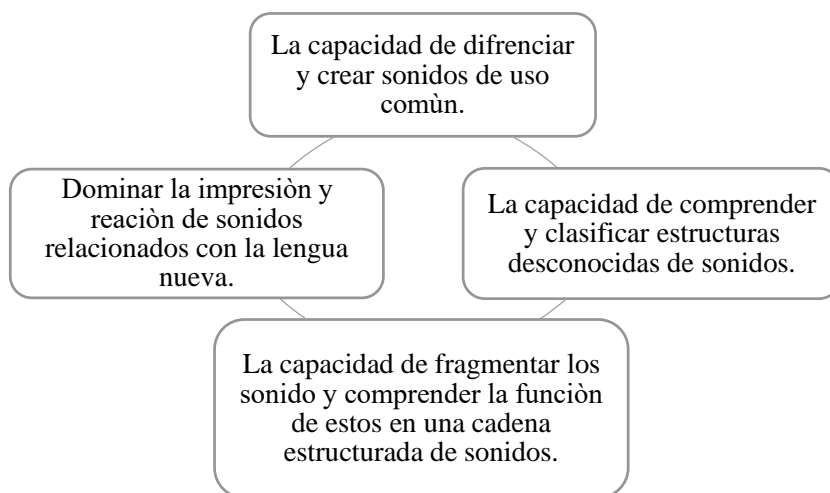


Figura 1: capacidades para desarrollar el sistema fónico: adaptado de MCER (2002, p. 105).

En este orden, Villaescusa (2010) asevera que para tener éxito en las capacidades expuestas, el profesor debe evaluar minuciosamente las dificultades y las necesidades de los estudiantes relacionada con los elementos fonéticos. Pues el resultado de esta indagación, resulta en la implementación de estrategias de aprendizaje que fortalezcan las habilidades de esta competencia. Además:

Cuanto más sepa el profesor sobre la fonética del español y , a ser posible, de la fonética de la lengua materna de sus estudiantes, más fácil le resultará responder a las preguntas de los alumnos, de manera clara y sencilla, así como decidir qué aspectos pueden ser de más ayuda a los estudiantes (Villaescusa, 2010, p. 132).

Por otro lado, en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, 2006), se habla de al menos dos dificultades a las que se enfrenta un aprendiente de la lengua a desarrollar habilidades de pronunciación. Primero, si un hablante se aproxima al

acento y a la estructura fónica del hablante nativo, es más probable que la aceptación social se logre, de lo contrario, el desarrollo de la vida profesional y social en esa lengua se verá desafiado por las relaciones sociales. Por otro lado, al centrarnos en la enseñanza de esta competencia en el aula de ELE, nos encontraremos con las interferencias heredadas de la lengua materna del estudiante, ya que solemos acostumbrarnos a los sonidos de la lengua nativa y es difícil la percepción del sistema prosódico de la LE.

Finalmente al comprender las capacidades relacionadas con el desarrollo de los elementos fonéticos, el PCIC (2006) señala al menos tres etapas para aproximación a este sistema en el español. La primera es llamada "fase de aproximación", relacionada con la concienciación del hablante acerca de las características esenciales que componen la pronunciación del español; la segunda es la "fase de profundización", a través de la cual se busca que el hablante detecte ciertas estructuras en los sonidos, con el fin de que exprese emociones. Por último, tenemos "la fase de perfeccionamiento", se trata de la etapa final en la que el hablante reconoce y simula el sonido correspondiente a la pronunciación del español. Estas se pueden vincular directamente con los descriptores mencionados en los documentos de referencia para cada uno de los niveles de aprendizaje de la lengua, cuestión que desarrollaremos en las siguientes líneas.

La importancia de la fonética en ELE

Para el caso de la clase de ELE en Irak y cualquier otro contexto de aprendizaje, el profesor y los estudiantes puede consultar a través de los documentos de referencia cuáles son los estándares de exigencia para el nivel de aprendizaje del español. El sistema fonético, como se ha mencionado con anterioridad, contiene una serie de elementos implícitos como la prosodia y la pronunciación y son estos los que vienen a determinar el estándar de adquisición para cada nivel. Así, en el MCER (2002)

podemos encontrar los siguientes descriptores para el desarrollo de la pronunciación:

---

C2: tal cual como se da en C1.

---

C1: modifica la encantación y centra la expresión de la oración en significados sutiles.

---

B2: desarrolla una entonación clara y natural.

---

B1: pronuncia de forma comprensible, sin embargo, en notorio su acento extranjero.

---

A2: su pronunciación es clara y comprensible, pero en repetidas ocasiones debe repetir

---

A1: la pronunciación tiene un repertorio básico y limitado, se le entiende con cierto esfuerzo.

---

Tabla 1: Niveles de dominio para la pronunciación: adaptado del MCER (2002, p. 114).

Del mismo modo, para adquirir estos niveles de aprendizaje, el MCER (2002) invita al hablante a desarrollar destrezas relacionadas con: los fonemas (unidades de sonidos); la sonoridad, oclusión, entre otras (rasgos distintivos); la estructura fonética de las palabras; y la prosodia (acento, ritmo, entonación). Estas son algunos de los elementos que debe tener en cuenta el estudiante extranjero para desarrollar la fonética del español. Cabe aclarar que se suele pensar que en la enseñanza de las destrezas orales, se encuentra de forma implícito el sistema fonético y no es así, en este caso es fundamental que el hablante comprenda que saber pronunciar no es igual a hablar de forma correcta, pues una persona puede comprender todas las características del sistema y no ser capaz de comunicarse bien (PCIC, 2006).

En ese sentido, Fernández (2007) afirma que la importancia de enseñar- aprender la fonética en la adquisición de una LE tiene que ver con el desarrollo de los sonidos naturales del habla. Por lo que en esencia el hablante debe exponerse a escenarios

auténticos en donde pueda identificar los sonidos que hacen parte de la lengua. Esto quiere decir que un aprendiente del español en un contexto de no inmersión como Irak, puede conocer el sistema fonético, incluso puede comunicarse con sus compañeros en el aula o con el profesor, pero al comunicarse con un nativo, puede encontrar un fallo en diversos aspectos que se debe a la falta de práctica en contextos de inmersión naturales.

Al respecto, Morris (2012) confirma en su investigación que es muy importante que el profesor encargado destaque por impartir sus clases centrado no solo en el sistema fónico del español, sino también en el sistema de la lengua materna a la que el estudiante pertenece. Por esta razón, en el caso de esta enseñanza en un contexto como el iraquí tanto el maestro como el aprendiente deben partir del análisis contrastivo frente a este aspecto entre el español y el árabe.

Además de insistir en el conocimiento profundo que debe tener el profesor acerca de este sistema, Morris (2012) clasifica los errores que se comenten en el aprendizaje y la práctica de la pronunciación en tres clases: la *clase A*, error centrado en el impedimento de la comunicación por un esfuerzo en un acento fuerte o marcado; Por otro lado errores de la *clase B* tipificados como graves, pero no impiden la comprensión de un mensaje, tal es el caso de la articulación inadecuada en algunos fonemas; por último la *clase C* errores que no son graves, ya que al oyente le pueden parecer casi imperceptibles.

También podemos destacar tal y como plantea Da Silva Junior (2021) en su propuesta de grado que la importancia de la fonética radica en la relación que guarda con otras competencias que se requieren para la comunicación. Según el MCER (2002) contamos con al menos tres grupos de competencias en la adquisición de una lengua: la que está relacionada con lo lingüístico, la pragmática y la sociocultural. En el caso de la primera, la fonética ayuda a dominar los sonidos y la organización de los fonemas de la lengua; en tanto la pragmática se relaciona con la

interpretación del mensaje, el cual está vinculado al mismo tiempo con la forma en la que se pronuncian cuestiones como una orden o una pregunta por ejemplo; por último, en cuando a la competencia sociocultural la fonética aporta los acentos y las variaciones dialectales, las cuales son indispensables para comprender la interacción comunicativa.

Teniendo en cuenta todos estos rasgos distintivos del sistema fonético y la importancia de incluirlo en la adquisición del español, podemos ubicarnos en el contexto central de nuestra investigación: el español en Irak. En este entorno que se caracteriza por un aprendizaje del español que no esta inmerso en la cultura de este idioma, los hablantes en general recurren a los manuales diseñados por editoriales mayormente españolas, con el fin de encontrar en ellos ejercicios y estrategias para el aprendizaje del idioma. Por esta razón, en los párrafos siguiente hablaremos acerca de estos materiales y su uso en el contexto iraquí.

Los manuales de ELE en Irak

La propuesta investigativa de Fernández y Ordóñez (2013) propone una revisión acerca de la historia de la educación en Irak, el cual ha sido víctima de años de guerra que han permeado el estancamiento del progreso académico de la población. Pero, en los últimos los iraquíes han logrado alianzas esenciales para su resurgimiento, dentro de las cuales cabe destacar las obtenidas con España.

Dichos acuerdos promovieron el interés de los iraquíes hacia la adquisición de la lengua española (Piqueras y Mohamed, 2021). En el caso concreto de ELE, el Instituto Superior de Lenguas de la Universidad de Bagdad es la primera facultad y la única encargada de la enseñanza del español. La iniciación de la educación del español en el país representó un paso grande hacia el conocimiento, la traducción y la literatura de la lengua hispana.

Sin embargo, debido a la historia del país la construcción de la educación se ha edificado bajo los métodos tradicionales, los cuales están centrados en la enseñanza

de la gramática y la adquisición de vocabulario. Por esta razón, es común que los profesores de español recurran a los manuales de ELE, creados por editoriales españolas que mayormente trabajan bajo el enfoque comunicativo.

Dichos materiales, afirma Faris (2014) “no son suficientes: además, son anticuados porque suelen proceder de donaciones, con lo que los profesores tienen que estimular su ingenio para adaptar los textos al programa” (p. 18). Lo cual implica que los profesores no siempre encontrarán en los materiales los recursos suficientes para abordar el tema central de esta propuesta: la fonética.

Por otro lado, en los manuales podemos encontrar contenidos relacionados con la cultura hispanohablante que si no se conduce de forma adecuada, puede generar prejuicios en los estudiantes acerca de la cultura meta (Faris, 2014). Esto último puede afectar el aprendizaje de la fonética al vincular estereotipos culturales que afecten la motivación de los aprendientes al presentar poco interés en la pronunciación, incluso, pueden llegar a pensar que son incapaces de manejar el sistema fonético del español.

Además, los estudiantes pueden enfrentar dificultades al pronunciar sonidos que no existen en el árabe (Saad, 2016). Estos desafíos se pueden agudizar hasta el punto que los estudiantes eviten participar en las actividades que tengan relación con el sistema fónico y la destreza oral. Por tanto, aprender la fonética del español para los estudiantes iraquíes requiere de materiales que tengan en cuenta aspectos como: un enfoque contextual para desarrollar ejercicios prácticos que no estén centrados únicamente en la adquisición de vocabulario; promover ejercicios de contexto cultural para que el aprendiente se implique en la práctica de la pronunciación; proveer las diferencias entre el sistema fónico árabe y el español.

#### Análisis de la fonética en los manuales de ELE

Dentro de las fuentes revisadas encontramos dos propuestas que analizan el uso de la fonética en manuales de ELE en general. La primera de ellas tiene que ver con el

trabajo de Boquete (2014), en el cual se plantean dos problemas a la hora de abordar la enseñanza de la fonética. Por un lado, a pesar que la destreza oral goza de ser una de las más trabajadas en clase, los profesores la pasan por alto y no profundizan en los ejercicios significativos para desarrollarla. Por otro lado, dentro del material formativo al que recurren los profesores comúnmente, es decir, los manuales de ELE, no encontramos una topología clara dentro de estos o actividades concretas para su práctica.

A esto último le podemos agregar el problema de “la propia complejidad del estudio de la fonética y en que los profesores de lenguas no cuentan, por lo general, con la preparación necesaria para la enseñar las técnicas de pronunciación y corrección fonética” (Boquete, 2014, p. 9). Por lo tanto, es necesario que al considerar esta temática el profesor, el usuario y el estudiante exploren una atmósfera de confianza que les permita trabajar libre y significativamente la comprensión y la ejercitación del sistema fonético del español.

En otra investigación, Bartoli (2015) revisa la relación que tienen los manuales con la fonética, comentando que esta última suele aparecer relacionada con la pronunciación o con las didácticas dedicadas a la ortografía. Esto llama la atención de la autora, ya que es curioso que no se vincule a la fonética con el desarrollo de las destrezas orales. Por esta razón, decide plantear un estudio basado en preguntas que funcionan como criterios para examinar el uso de la fonética en los manuales de ELE. Al revisar la conclusión de esta propuesta, Bartoli (2015) afirma que en los materiales evaluados “no se ha producido serios intentos de integrar la pronunciación en el enfoque comunicativo” (p.31). Esto en contraste al hecho de que en estos textos se suele enseñar a pronunciar a través de actividades vinculadas a la adquisición de vocabulario y la práctica de la ortografía. Además, todas estas prácticas desarrolladas a partir de los textos escritos que poco permiten visualizar las variantes del sistema fónico.

Al centrarnos en los materiales que los profesores de ELE utilizan en la clase de ELE en Irak, podemos encontrar un número importante al que recurren los profesores y los estudiantes. Dentro de los destacados, seleccionamos cinco de diferentes niveles de aprendizaje, con el fin de verificar cuál es la metodología que utiliza, para qué es mayormente utilizado y finalmente confirmar sí dentro de los ejercicios que proponen contamos con actividades relacionadas con el desarrollo de la fonética o la pronunciación. Para esto tomaremos cada uno de los manuales y evaluaremos lo comentado en las siguientes tablas:

<p><i>Manual: "A fondo, curso de español lengua extranjera, Nivel avanzado, Nivel: B2 Editorial: SGEL Año: 2006</i></p>	<p><i>Metodología que usa</i></p>	<p><i>Se basa en un enfoque comunicativo, buscando el desarrollo de las destrezas comunicativas. En sus diferentes unidades podemos encontrar contenidos relacionados con la gramática, el léxico, destrezas de comprensión lectora y auditivas, así como el desarrollo de las destrezas de expresión oral y escrito. Además, como eje transversal durante todo el manual se presentan frecuentes referencias a los contenidos socioculturales.</i></p>
	<p><i>Uso Principal</i></p>	<p><i>A nivel gramatical: proporciona teoría y ejercicio para la práctica.</i></p> <p><i>Léxico: actividades en contextos variados que le permiten adquirir vocabulario.</i></p> <p><i>Destrezas de comprensión: textos que promueven la práctica de la comprensión auditiva y lectora.</i></p> <p><i>Habilidades para las destrezas de expresión: sus actividades permiten practicar la fluidez escrita y oral.</i></p>
	<p><i>Actividades explícitas</i></p>	<p><i>Dentro de las nueve unidades que plantea el</i></p>

	<i>sobre fonética</i>	<i>manual, no se encuentra objetivos, propósitos relacionados con la fonética de manera explícita. Sin embargo, podemos encontrar en algunas unidades la intención de desarrollar elementos de la prosodia como: palabras para hablar con buena o mala educación, entre otros.</i>
	<i>Uso de la fonética en el manual</i>	<i>En la unidad 1 se habla de tópicos relacionados con las diferencias culturales entre gallegos, catalanes y andaluces, pero no se hace alusión al acento o la pronunciación. En la mayoría de las actividades se proponen lecturas y actividades de expresión oral, pero con ejercicios relacionados con la estructura de la oración, más no con el sistema fonético.</i>

Tabla 2: Análisis acerca del uso de la fonética en “A fondo, curso de español lengua extranjera, Nivel avanzado”

Manual: <i>“Aula internacional 1, curso de español nueva edición,</i> Nivel: A1 Editorial: Difusión Año: 2013	Metodología que usa	Menciona el uso de enfoques comunicativos más avanzados. Es decir, se trata de una edición que incorpora a una edición antigua, gráficos y didácticas de la tecnología de la información para la enseñanza del español.
	Uso Principal	Los usuarios del manual lo pueden usar para consultar a través de imágenes, videos y audios los objetivos comunicativos a desarrollar. También pueden practicar el vocabulario, así como visualizar hacia el final de cada unidad didáctica una actividad llamada viajar, la cual busca que los alumnos se impliquen con las cuestiones sociales y culturales de los países de habla hispana.
	Actividades explícitas	No se trata de forma explícita en las nueve

	sobre fonética	unidades que propone el manual temas relacionados con la fonética, la prosodia o la pronunciación.
	Uso de la fonética en el manual	En todas las unidades se insiste en recursos comunicativos como: expresar. Sin embargo, estos son tratados de una forma pragmática, haciendo referencia a los actos de habla de expresar cuestiones como: Expresar intenciones; expresar existencia y ubicación; expresar necesidad; expresar contraste; expresar frecuencia, entre otros. Pero, dentro de las unidades no se desarrollar elementos del sistema fonético relacionados con la práctica de estas expresiones.

Tabla 3: Análisis acerca del uso de la fonéticas en “*Aula internacional 1, curso de español nueva edición*”

Manual: “ <i>Aula internacional 2, curso de español nueva edición</i> , Nivel: A2 Editorial: Difusión Año: 2013	Metodología que usa	Centrado en el enfoque comunicativo. Propone el estudio de 10 unidades, distribuidas en apartados como: empezar, comprender, explorar y reflexionar, practicar y comunicar y viajar.
	Uso Principal	Es un manual que extiende sus explicaciones gramaticales, por lo que los profesores y los estudiantes puede recurrir a este para comprender de forma holísticas las reglas de uso del español. Del mismo modo, se recurre a este para la adquisición variada de vocabulario y la distinción de uso centrada en los matices culturales.
	Actividades explícitas sobre fonética	No, a pesar de que en cada unidad se proponen recursos comunicativos como: expresar, hablar, relatar. Estos mayormente

		vinculados a la destreza de expresión oral.
	Uso de la fonética en el manual	Son pertinentes y adecuadas las explicaciones acerca de la gramática. No existe ninguna unidad en la que no se le proporcione al estudiante el vocabulario concerniente al objetivo de la unidad. Pero, no hallamos en algunos ejercicios cuestiones relacionadas con el sistema fónico de forma explícita e implícita.

Tabla 4: Análisis acerca del uso de las fonéticas en “*Aula internacional 2, curso de español nueva edición*”

Manual: “ <i>Gramática de uso del español, teoría y práctica</i> ” Nivel: A1-B2 Editorial: smeLe Año: 2007	Metodología que usa	Dirigida a estudiantes de nivel básico e intermedio. Trabaja asuntos relacionados con la gramática tradicional, propone un enfoque nociofuncional en donde se proporciona la explicación de varias nociones y la función dentro del sistema lingüísticos del español.
	Uso Principal	Se usa para enseñar de forma tradicional la gramática del español, pues las explicaciones teóricas son concretas para que el profesor que desea una práctica tradicional se apoye de este material.
	Actividades explícitas sobre fonética	No, ninguna de las 126 unidades que propone el manual trata de forma explícita temas relacionados con la fonética.
	Uso de la fonética en el manual	Cada unidad cuenta con un número importante de ejercicio, todos relacionados con temas gramaticales (estructura, vocabulario). La gran mayoría son actividades de rellenar huecos, las cuales son funcionales para el autoaprendizaje o el repaso de temas concretos de la gramática.

Tabla 5: Análisis acerca del uso de las fonéticas en “*Gramática de uso del español, teoría y práctica*”

Manual: “ <i>español en marcha</i> ” Nivel: A1-A2 Editorial: SGEL Año: 2005	Metodología que usa	Trabaja un enfoque comunicativo. Cada unidad desarrolla apartados nombrados desde la letra A hasta la letra D.
	Uso Principal	Principalmente se usa para el desarrollo de los tiempos del pasado y el futuro. Al mismo tiempo proporciona al usuario la posibilidad de explorar los distintos objetivos comunicativos en contextos auténticos y cercanos a la realidad.
	Actividades explícitas sobre fonética	Si, en al menos la mitad de la unidades didáctica se considera dentro de los apartados perteneciente a la columna B (hace referencia a las destrezas de comprensión o expresión que pretende desarrollar).Lo podemos encontrar en el índice de forma explícita en las unidades 1, 7, 8, 9, 11 y 15 a través de un apartado llamado: <i>Pronunciación y ortografía</i>
	Uso de la fonética en el manual	En las unidades mencionadas se proporciona a los usuarios una explicación corta que relaciona la estructura gramatical con la entonación o pronunciación, tal es el caso de: señalar sílabas tónica, repetir en voz alta la secuencias silábicas, entre otros.

Tabla 6: Análisis acerca del uso de las fonéticas en “*Español en marcha*”

#### Comentarios sobre los resultados

Lo primero que podemos mencionar acerca del análisis es el uso de manuales de ELE en Irak que se encuentran desactualizados, ya que las fechas de publicación son antiguas. Como lo mencionamos desde la propuesta de Faris (2014) en este contexto los textos consultados son anticuados porque provienen de donaciones y

no contamos con un banco de recurso actualizado en la facultad de lenguas en la Universidad de Bagdad.

Por otro lado, podemos afirmar que siguiendo a Villaescusa (2010) los principios comunicativos de los documentos de referencia (MCER, 2002) y el PCIC (2006) no detallan con la suficiente claridad los elementos que hacen parte del sistema fonético del español. Asimismo, los manuales procuran ceñirse a los lineamientos propuestos para cada nivel de aprendizaje, pero también terminan obviando de la misma forma estos elementos que muchas veces se piensa que se encuentran implícitos en la pronunciación.

Respecto a la metodología que los manuales utilizan se encuentran en gran medida el trabajo basado en el enfoque comunicativo. Sin embargo, parece que esto no basta para prestar atención a un tema tan central como la fonética. En ese caso, podemos justificar nuestro argumento de acuerdo a la propuesta de Igarreta (2021) quien recientemente destaca al método comunicativo como una de las metodologías que promueve el desarrollo efectivo del sistema fónico.

En ese sentido, el enfoque comunicativo puede contribuir a la enseñanza de este sistema al desarrollar los siguientes aspectos: al vincularse en la práctica del español en situaciones reales; al fomentar la interacción activa entre los hablantes de la lengua; al promover la práctica de la comprensión auditiva para identificar patrones de la prosodia y al utilizar materiales audiovisuales como imágenes, diálogos, videos, entre otros, los cuales proporcionan diferentes contextos para que los aprendientes autoevalúen sus avances y los errores que cometen (Igarreta, 2021).

No obstante, en los primeo manuales analizados en nuestra investigación no hallamos esta relación importante con la metodología comunicativa. Si bien se hace mención de las propuestas de ejercicios centrados en este enfoque, no se vincula de forma directa la enseñanza de la fonética. La excepción se puede encontrar en el

manual "*Español en marcha*" el cual vincula de forma explícita desde el índice actividades relacionadas con la pronunciación y la ortografía.

Por otro lado, tenemos que tener en cuenta que la mayoría de estos manuales son usados por los profesores iraquíes para fines concretos. La mayoría de las consultas se centran en las explicaciones teóricas acerca de la estructura gramatical del español, así como en los ejercicios prácticos que los estudiantes pueden desarrollar para afianzar sus conocimientos (Piqueras y Mohamed, 2021). Por lo tanto, el problema es que los manuales también se basan en estas consultas por parte de los usuarios y al no ubicar la fonética como un tema de frecuente búsqueda, tampoco desarrollan actividades para su práctica.

Respecto a las actividades explícitas acerca de la fonética, podemos observar en nuestra evaluación que la mayoría de los manuales no ubican este sistema dentro de los tópicos que desarrollan en las unidades didácticas. Por el contrario, si le tratan de alguna forma están unidos a dinaminas vinculadas a la pronunciación o al desarrollo de las destrezas orales. Así vemos que manuales como "*A fondo*" y "*Aula Internacional 1*" proponen la práctica de contenidos funcionales como: expresar, hablar, dialogar, entre otros, pero en concreto no relacionan estos elementos con el sistema fonético.

Finalmente, el profesor que desee consultar manuales de ELE para la enseñanza y la práctica de la fonética en Irak porque considera importante y significativo su uso adecuado, sobre todo en este contexto donde no contamos con la inmersión lingüística y cultural del español. Puede recurrir a los manuales de "*Español en marcha*" que como se puede observar desde los niveles iniciales aportan actividades y ejercicios pensados en la pronunciación y la relación que esta tiene con la ortografía.

## Conclusiones

Podemos concluir que el sistema fonético del español cuenta con matices complejos de comprender, incluso para el mismo nativo de la lengua (MCER, 2002). Sin embargo, un usuario de la lengua debe tener en cuenta estos elementos para lograr comunicarse. En ese sentido es importante que tanto el profesor como el estudiante noten el vínculo que la fonética tiene con la competencia comunicativa en general (Da Silva Junior, 2021) y planifiquen estrategias para su aprendizaje.

Si bien hacemos referencia a la importancia de este sistema y la búsqueda de las estrategias, los usuarios de la lengua también pueden recurrir a los materiales con los que cuenta toda académica, instituto o facultad de lenguas, estos es lo manuales. En el caso del contexto iraquí se hallan manuales de uso frecuente que están desactualizados y marcados por enfoque centrados mayormente en el desarrollo de la gramática (Faris, 2014). Esto se presenta como una dificultad, ya que este material es primordial en el contexto de enseñanza y aprendizaje en Irak.

En vista de esta situación recurrimos a un análisis basado en los manuales que se usan frecuentemente en este contexto. Al respecto podemos concluir que: a pesar de que los manuales proponen metodologías actuales como lo es el enfoque por tareas, no proponen actividades concretas para el desarrollo de la fonética; por otra parte, el único manual que menciona de forma explícita la fonética, a decir "Español en marcha" lo hace vinculándola con la pronunciación y la ortografía. Por tanto, invitamos a la comunidad lingüística de Irak a continuar indagando sobre didácticas y materiales concretos para el desarrollo de la fonética, así como la vinculación de este sistema a cuestiones como las competencias comunicativas, el entorno de habla, la prosodia y la relación sociocultural con los aspectos fonéticos.

## Bibliografía:

- A fondo, curso de español lengua extranjera, Nivel avanzado. (2006). Editorial SGEL.  
Aula internacional 1, curso de español nueva edición. (2013). Editorial Difusión.  
Aula internacional 2, curso de español nueva edición. (2013). Editorial Difusión.  
Bartolí Rigol, M. (2015). Las actividades de pronunciación en los manuales de ELE.  
*CAUCE. Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*. No38, pp. 17-34.  
[https://institucional.us.es/revistas/cauce/38/art\\_2.pdf](https://institucional.us.es/revistas/cauce/38/art_2.pdf)

- Boquete Martín, G. (2014). Presencial actual de la fonética en el aula de ELE y su reflejo en la enseñanza de la prosodia. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*. No 3, pp- 7-29. <http://revistes.publicacionsurv.cat/index.php/rile>
- Centro Virtual Cervantes. (2010). Diccionario de termino clave de ELE. Tomado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm)
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: secretaria general Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. [https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Da Silva Junior, J. (2021). *La enseñanza de la pronunciación en el aula de ELE: un aspecto teórico-práctico*. [Trabajo Fin de Grado]. Universidad de Jaén. <https://hdl.handle.net/10953.1/17387>
- Español en marcha. (2005). Editorial SGEL.
- Faris Khalil Al-Ani, A. (2014). *La enseñanza del español en el ámbito universitario iraquí: situación actual y propuesta de mejora* [Tesis doctoral]. Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/31319>
- Fernández Planas, A. (2007). ¿Para qué sirve la fonética? *Onomàzein*, (15), pp. 39-51. [https://www.researchgate.net/publication/26627944\\_Para\\_que\\_sirve\\_la\\_fonetica\\_What\\_is\\_Phonetics\\_used\\_for](https://www.researchgate.net/publication/26627944_Para_que_sirve_la_fonetica_What_is_Phonetics_used_for)
- Fernández España, N y Ordóñez, A. (2013). La educación en la nueva Irak: ¿Esperanza o devastación? *Asociación Veritas para el estudio de la Historia, el Derecho y las Instituciones*, pp. 35-60. <https://revistaequitas.wordpress.com/wp-content/uploads/2012/02/una-dc3a9cada-de-cambios-1.pdf>
- Gramática de uso del español, teoría y práctica. (2007). Editorial smeLe.
- Igarreta Fernández, A. (2021). La enseñanza de la pronunciación en los manuales de ELE: evolución y estado actual. *Revista de lengua y literatura dobleLe, español lengua extranjera*. No 7, pp. 22-36. <https://doi.org/10.5565/rev/doblele.90>
- Instituto Cervantes.(2006). Desarrollo de los elementos fonéticos. *Plan curricular del Instituto Cervantes*. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)
- Morris García, E. (2012). *La importancia de la formación en fonética acústica y articuladora del profesorado de ELE*. [Trabajo fin de máster]. Universidad de Oviedo. [https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/4124/tfm\\_emilykmorris.pdf;jsessionid=E4204C35AA0C735AAA842D42509A20B0?sequence=6](https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/4124/tfm_emilykmorris.pdf;jsessionid=E4204C35AA0C735AAA842D42509A20B0?sequence=6)
- Piqueras Salinas, J y Mohamed, R. (2021). El español en Irak. *Centro Virtual Cervantes*, pp. 1-4. [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_21/oriente\\_proximo/irak.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/oriente_proximo/irak.htm)
- Saad Mohamed, S. (2016). Comparación fonológica de los sistemas vocálicos del español y el árabe. *Candil, Revista de Hispanismo*. No. 16, pp. 83-128. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5850116>
- Villaescusa Illán, I. (2010). Más allá de los pares mínimos. Ideas para integrar la pronunciación en las clases de ELE. *SinoELE, Revista de Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino*, (3), pp. 1-21. [https://www.sinoele.org/images/Revista/3/iiiijornadasT\\_Irene.pdf](https://www.sinoele.org/images/Revista/3/iiiijornadasT_Irene.pdf)

## Phonetics in the Materials: An Analysis of Samples from Spanish as a Foreign Language Textbooks in Iraq

### Summary:

Phonetics is a relevant aspect when acquiring a new language, it is within the group of skills that are part of oral comprehension and expression skills. Teachers always ensure that the student adequately develops aspects related to phonetic competence such as pronunciation and prosody. However, we face difficulties related to the planning of materials focused on these elements and the disregard of this competence by fundamental resources for the language class such as teaching manuals.

In the central context of the Spanish as a foreign language class in the country of Iraq, we have various manuals (some traditional and others a little more modern) in general, these are materials created mostly by Spanish publishers who are experts in the subject. Certainly, we find different activities related to oral skills, however, the objective we pursue in this article is to review at least five of these (the frequently used ones) and analyze specifically what form of treatment is given to the teaching of the elements related to phonetics or if, on the contrary, its teaching is disregarded and is displaced by other skills that are considered more relevant.

دراسة الصوتيات في مناهج تعليم اللغة: تحليل نماذج من كتب تعليم اللغة الاسبانية كلغة  
اجنبية في العراق

أ.م. حنان كريم عطا

كلية اللغات- جامعة بغداد



[hanankareem@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:hanankareem@colang.uobaghdad.edu.iq)

الكلمات المفتاحية: الصوتيات، التلفظ، الايقاع الصوتي، كتب تعليم اللغة الاسبانية، اللغة الاسبانية في العراق.

الملخص:

في المواد الرئيسة لدروس اللغة الإسبانية كلغة أجنبية في العراق، لدينا مجموعة من الكتب (بعضها تقليدية والبعض الآخر أكثر حداثة). هي مواد تم إعدادها في الغالب من قبل دور نشر إسبانية متخصصة في هذا المجال. وبالتأكيد، نجد أن هناك أنشطة متنوعة تتعلق بالمهارات الشفوية، ومع ذلك، فإن الهدف الذي نسعى لتحقيقه في هذا البحث هو مراجعة خمسة من هذه الكتب (الأكثر استخداماً) وتحليل الطريقة التي يتم التعامل بها مع تعليم العناصر المتعلقة بالصوتيات، أو إذا كان الأمر على العكس، يتم إهمال تعليمها والتركيز على مهارات أخرى يُعتبر أنها أكثر أهمية.